КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

|  |  |
| --- | --- |
| Согласовано Протокол №9 Декан факультета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_К.Н.ШәкіровПротокол № 11 от 24.06.2015  |  Утверждено на заседании научно-методического совета  КазНУ им аль Фараби\_ Протокол № 6 от 25 июня 2015г. Проректор по учебной работе  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Д.Ж.Ахмед-Заки |

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

### Практика перевода текстов по специальности

### английский язык

4 курс

3 кредит-часа

5В05050500 “Регионоведение”

Форма обучения: дневная

Осенний семестр

СВЕДЕНИЯ : доцент КазНУ –Макишева Марияш Кайдауловна

Телефоны : 243 83 28

каб.:205

email-makisheva50mail.ru

Алматы 2015г.

УМК дисциплины составлен доцентом КаЗНУ Макишевой М.К.. на основании Эксперименатальной образовательной программы специальности «регионоведение» и каталога элективных дисциплин

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры Дипломатического перевода

Протокол №9 от 21 июня 2015 г

Зав.кафедрой\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Мусабекова У.Е.

Рекомендовано методическим бюро факультета Протокол № 8 от 23 июня 2015г

Председатель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сайрамбаева Ж.Т.

**Цель и задачи дисциплины:**

 Целью данного курса является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области РВ, а именно: практики перевода текстов по специальности.

**Задачи:**

Для развития и совершенствования практического владения языком данный курс предусматривает изучение 15 тем, речевые штампы по указанным в программе темам, закрепление грамматических явлений, широко представленных в газетных статьях, развитие аргументированных высказываний по заданной теме, русско-английские эквиваленты лексико-синтаксических структур, служащих для подготовки сообщений о теме исследования, чтение монографий по специальности РВ. Особое внимание уделяется вариативности языковых способов выражения одной и той же мысли, лексико-синтаксических клише, наиболее характерных для языка и науки.

 По окончании данного курса студент приобретает следующие умения и навыки:

 - Уметь делать профессиональный перевод

* Уметь объяснять и давать дефиниции основных терминов по специальности;
* Свободно читать и извлекать информацию из текстов по специальности МО;
* Уметь анализировать прочитанные тексты по специальности и по ОПЛ;
* Уметь подготовить реферативное изложение и презентацию монографии

**Компетенции (результаты обучения):**

**Межличностные компетенции:** Развитие: индивидуальных способностей владения этикой и эстетикой в коллективе.

**Предметные компетенции**: развитие навыков и умений владения иностранным языком согласно программе данного курса

**Пререквизитом** является дисциплина «Основы дипломатического перевода».

**Постреквизитом** является дальнейшее совершенствование уровня знания английского языка для специализирующихся в области МО.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks |  Names of the Themes | Hours | Max.Scores |
|  |  Module 1 |  |  |
| 1-2 | 1. Translation and analyzing the text : Language of Diplomacy.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  3 | 9+9 |
|  |  |  |
| 3-4 | 1. Translation and analyzing the text : Prospects for the Press.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9+9 |
| SSW(T)  |  | 4+4 |
| 5-6 | 1.Translation and analyzing the text : Game of Diplomacy.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9+9 |
| SSW(T) |  | 4+4 |
| 7 | 1.Translation and analyzing the text : The State of English.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9 |
| SSW(T) |  | 4 |
| 8 | Midterm. Test 1.Midterm examination |  | 17+63+20=100100 |
| 9 | 1. Translation of Constructions with Correlative Subjects or Objects.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9 |
| SSW(T) |  | 4 |
| 10-11 | 1.The correct use and translation of intensifiers.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9+9 |
| SSW(T) |  | 4+4 |
| 12-13 | 1.Translation and analyzing the text : Globalization and National Identity.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9+9 |
| SSW(T) |  | 4=4 |
| 14 | 1.Translation and analyzing the text : Leaders and Political Ambitions.2. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9 |
| SSW(T) |  | 2 |
| 15 | 1. Monographs. News Round-up.3.Problematic Grammar Structures |  | 9 |
|  | SSW(T) |  | 4 |
|  | Test 2 |  | 17+63+20=100 |
|  | Examination |  | 100 |

 **SSW(T) for the 4th year Bachelor degree students**

 **(Presentations, Reports, Round Tables)**

1. The Charter of the UN.

2. The Universal Declaration of Human Rights

3. Historical Development of International Human Rights

4. Legitimate Restrictions on freedom

5. The Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1962

6. The Kyoto Protocol

7. The Treaty on non-proliferation of Nuclear Weapons

8. International criminal Tribunals

9. International Covenant on civil and Political Rights

 **Основная литература:**

 1.English for experts in International Relations. L.N. Kubyas., I.V. Kudachkina. Moscow, East-West, 2006.

 2. Monographs by experts in International relations

 (British and American sources).

 3. Newspapers and Magazines.

 **Дополнительная литература**

1. Illustrated American Idioms. Dean Curry. ISIA, 1994.
2. Common Mistakes and How to Avoid them. Cambridge University Press, 2007/
3. The great Preposition Mystery. Lin Lougheed, ISIA,1995.
4. Essentials of English Syntax. V.V. Buzarov, Moscow,1996.

 **Terms of proficiency knowledge tests:**

1. Midterm tests-2
2. Self-study topics-7
3. Examinations-autumn

 **Examination Requirements:**

1. Vocabulary test.
2. Grammar test.
3. Dwell upon the Topic.

**АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА КУРСА**

Все виды работ необходимо выполнять и защищать в указанные сроки. Студенты, не сдавшие очередное задание или получившие за его выполнение менее 50% баллов, имеют возможность отработать указанное задание по дополнительному графику. Студенты, не получившие допустимые баллы, к экзамену не допускаются.

Будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, несанкционированном доступе в Интранет, пользовании шпаргалками, получит итоговую оценку «F».

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала.

**Оценивание :**

**Практических занятий:**

а) профессиональный блок/Лексическая тема - 6 баллов.

б .общественно-политический блок - 3 балла.

**СРС:**

 а).Написание эссе-1 балл.

б).Участие в презентации, круглом столе, обсуждении-2 баллa

Общее количество баллов за1-7 недели

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  За один кредит-3 балла,3 кредита-9 балловМаксимальная оценка за 7 недель-63. | 3 балла за 1 СРСП,15 баллов за 5 СРСП.  | Рубежный контроль- 22 балла | Итого -100 баллов |

 8-15 недели

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  За один кредит-3 балла,3 кредита=9 балловМаксимальная оценка за 7 недель-63. | 3 балла за 1 СРСП.21 балл за 7 СРСП. | Рубежный контроль-16 баллов | Итого -100 баллов |

Рассмотрено на заседании кафедры

протокол № 9\_\_ от 21..06.15\_\_г.

Зав.кафедрой Мусабекова У.Е.

Преподаватель Макишева М.К.